

ОГЛАВЛЕНИЕ

ОТ АВТОРОВ	6
Глава 1. КОММУНИКАЦИЯ И ПЕРЕВОД В ЭПОХУ ГЛОБАЛЬНОГО ПОЛИКУЛЬТУРНОГО ИНФОРМАЦИОННОГО ПРОСТРАНСТВА (Митягина В.А.)	9
§ 1. Коммуникация как экзистенциальный феномен и задачи перевода	9
§ 2. Оппозиция «культура :: цивилизация» и процесс коммуникации	13
§ 3. Глобальные и локальные факторы профессиональной коммуникации и задачи перевода	18
§ 4. Коммуникативная компетенция переводчика	26
Список литературы	32
Глава 2. КОГНИТИВНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА (Усачева А.Н.)	36
§ 1. Перевод: культура, коммуникация, когниция	36
§ 2. «Краеугольный камень» деятельности устного переводчика	39
§ 3. Межкультурная компетенция переводчика	44
§ 4. Когнитивные механизмы межкультурной коммуникации	46
§ 5. Когнитивная парадигма перевода	51
§ 6. Когнитивные стратегии и когнитивный диссонанс	56
Список литературы	62
Глава 3. ПЕРЕВОД VERSUS КОММУНИКАТИВНАЯ МЕДИАЦИЯ (Ковалевский Р.Л.)	66
§ 1. Перевод и перекодирование информации	66
§ 2. Перевод и медиация	70
§ 3. Коммуникация и коммуникативная медиация	75
§ 4. Коммуникативная медиация в контексте дидактики	78
Список литературы	86

Глава 4. ДИДАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА (Новикова Э.Ю.)	88
§ 1. Общие положения	88
§ 2. Участники образовательного процесса	92
§ 3. Дидактический принцип организации занятий по устному переводу	96
§ 4. Парадигмы заданий и упражнений	104
§ 5. Типология занятий	113
§ 6. Методика преподавания двустороннего перевода	123
6.1. Двусторонний перевод: опыт, традиции	123
6.2. Организационно-методическое обеспечение обучения двустороннему переводу	133
§ 7. Методика преподавания перевода с листа	141
§ 8. Критерии оценки результатов устного перевода	146
Список литературы	154
Глава 5. ЭТАПЫ ОБУЧЕНИЯ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ (Хайрова С.Р.)	161
§ 1. Организация обучения устному переводу: зарубежный и российский опыт	161
§ 2. Принципы выделения этапов обучения устному переводу	164
§ 3. Составляющие профессиональной компетенции устного переводчика	171
§ 4. Содержание этапов обучения устному переводу	178
Список литературы	184
Глава 6. ПОЛОЖЕНИЯ ИНТЕРПРЕТАТИВНОЙ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА В ПРОЦЕССЕ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКА (Попова О.И.)	187
§ 1. Обучение последовательному переводу (с использованием переводческой скорописи)	187
1.1. Общие положения	187
1.2. Методика преподавания последовательного перевода с использованием записи	193
1.3. Обучение последовательному переводу без записи	194
1.4. Обучение переводческой скорописи	196
§ 2. Обучение синхронному переводу	201
2.1. Общие положения	201

2.2. Подготовительный этап обучения синхронному переводу	202
2.3. Методика обучения синхронному переводу на слух	207
2.4. Обучение синхронному переводу с опорой на текст	210
Список литературы	213

Глава 7. ДИДАКТИКА ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

(Королькова С.А.)	214
§ 1. Обзор дидактических моделей обучения письменному переводу	214
§ 2. Виды переводческой деятельности в письменном переводе	226
§ 3. Учебный материал для обучения письменному переводу	239
§ 4. Методика обучения письменному переводу	248
§ 5. Переводческие ошибки: классификация и критерии оценивания в дидактике письменного перевода	259
Список литературы	270

ПРИЛОЖЕНИЯ

<i>Приложение 1. Реализация алгоритма дидактической модели на материале коммуникативной ситуации «Встреча иностранной делегации в аэропорту»</i>	273
<i>Приложение 2. Соотношение видов перевода, навыков и умений с заданиями и упражнениями в соответствии с этапами обучения</i>	276
<i>Приложение 3. Лист эксперта</i>	290
<i>Приложение 4. Модель аудиторного занятия по письменному переводу</i>	291
<i>Приложение 5. Code de correction, l'Institut Marie Haps, Universit de Louvain, Belgique</i>	294
<i>Приложение 6. Толкование ошибок по письменному переводу</i>	295

ОБ АВТОРАХ

297